

浅析目的论视角下《知否知否应是绿肥红瘦》 文化负载词维吾尔语翻译研究

修庆庆

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年6月22日; 录用日期: 2026年7月27日; 发布日期: 2026年8月6日

摘 要

本文以功能翻译理论中的目的论为指导, 选取电视剧《知否知否应是绿肥红瘦》(以下简称《知否》)的维吾尔语译本作为研究对象, 重点探究剧中文化负载词的翻译策略与技巧。文章依据奈达的文化分类体系, 将剧中出现的社会、物质、生态及语言文化负载词, 通过具体案例分析, 指出译者在目的论三原则(目的、连贯、忠实)的指导下, 灵活采用归化与异化相结合的策略。研究表明, 译者在处理官职、称谓及俗语时, 多运用意译、转换及重构等技巧以实现语用功能对等, 确保译文符合维吾尔语受众的接受习惯; 但在处理部分含有深层隐喻的生态及语言文化词汇时, 存在文化意象流失的现象。该研究为影视翻译中文化负载词的跨语际转换提供了实践参考与理论支撑。

关键词

翻译目的论, 文化负载词, 《知否知否应是绿肥红瘦》

A Brief Study on the Translation of Culture-Loaded Words in “The Story of MINGLAN” from a Skopos Theory Perspective into Uyghur

Qingqing Xiu

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: June 22, 2026; accepted: July 27, 2026; published: August 6, 2026

Abstract

This paper, guided by the theory of functional translation and the concept of teleology, focuses on the Uighur translation of the TV series “The Story of MINGLAN” (referred to as “知否”) to explore the translation strategies and techniques for culturally loaded terms. Using Nida’s cultural classification system, the author analyzes specific examples of social, material, ecological, and linguistic culturally loaded terms in the series. Based on the three principles of teleology—purpose, consistency, and fidelity—the translator flexibly uses a combination of naturalization and alienation strategies. The research indicates that when dealing with official positions, titles, and idioms, the translator often employs techniques such as free translation, transformation, and reconstruction to achieve pragmatic equivalence and ensure that the translation conforms to the Uighur audience’s acceptance habits. However, when dealing with some ecological and linguistic culturally loaded terms that contain deep metaphors, there is a loss of cultural imagery. This study provides practical reference and theoretical support for the inter-linguistic translation of culturally loaded terms in film and television translation.

Keywords

Translation Skopos Theory, Cultural Load Words, “The Story of MINGLAN”

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

影视艺术是文化传播的重要载体之一，依托鲜活的视听叙事方式，生动展现、讲述传统礼制、民俗风貌与人文思想，是传播与弘扬传统文化的优质传播渠道。其中古装影视作品积淀着丰厚的时代文化特征，例如深受观众喜爱的《知否知否应是绿肥红瘦》影视剧，以宋代社会风貌为叙事底色，剧中完整呈现了古代礼仪规范、日常生活习俗与传统处世观念等。剧中台词蕴含大量承载文化内涵的词汇，不仅反映出宋代独特的社会文化样貌，更借由影视剧这一鲜活载体，实现了优秀传统文化在当代语境下的生动传承与广泛传承。该影视剧《知否》面向的维吾尔语观众覆盖各年龄层，观看诉求以读懂剧情、理解人物情绪为主，无深度文史考据需求；同时影视字幕存在字数、画面停留时长硬性限制，译文必须简洁通俗，这构成了译者全部翻译行为的底层约束条件。翻译这类承载文化内涵的词汇不是简单的字词对等替换，而是需要译者在熟练掌握源语和目的语两种语言的基础之上，还需要了解源语和目的语的文化，并有深刻的认知和理解，只有这样才能够传达出原文的原意和文化韵味，让不同文化背景的观众或读者了解到藏在原本底下的文化内涵。汉语与维吾尔语分属不同语系的语言，文化负载词在维吾尔语中难以找到完全对应的表达词汇。若仅采用机械直译，极易引发语义偏差、文化意象缺损和美学意境流失。因此，译者需要跳出单一的语言形式转换，灵活协调归化与异化两种翻译策略，在保证文本可读性的基础上，最大程度留存原作的原意与文化韵味，对翻译实践的专业性提出较高要求。据此，本文以目的论为理论依托，通过文献研究法和案例分析法对《知否》剧中部分案例的初步探讨，旨在为后期研究文化负载词翻译研究的学者提供一些有益的探究。因《知否》剧中的社会文化负载词、生态文化负载词、物质文化负载词、语言文化负载词出现较多，所以本文主要这四类进行举例和分析。

2. 理论基础与核心概念界定

2.1. 翻译目的论(Skopos Theory)

翻译目的论是功能翻译理论的重要组成部分, 诞生于 20 世纪 70 年代的德国。首先凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)打破了传统翻译批评中僵化的“对等”观念, 通过引入文本类型学和功能范畴, 成功地将翻译研究的焦点从单纯的语言形式转移到了文本的功能与交际目的上, 为目的论打下理论雏形。随后汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)摒弃了以原文为中心的等值翻译理论, 初次提出了目的论三原则(目的原则、连贯原则、忠实原则), 他认为翻译是有明确目标的人类行为, 翻译策略由翻译目的决定[1]。之后贾斯塔·霍茨-曼塔利(Justa Holz-Mänttari)提出“翻译行为理论”, 将翻译视为受目的驱使的跨文化交际行为, 进一步拓展了功能派理论的视野[2]。克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)则提出了“功能加忠诚”原则, 既肯定了译文功能的重要性, 又要求译者对原文作者和译文读者负责, 进一步完善了目的论的理论体系[1]。翻译目的论核心内容可概括为三大原则:

目的原则(Skopos Rule), 是最高准则。翻译活动的最终目的决定翻译策略与方法, 译文需服务于译入语受众与交际目标, 不必拘泥于原文形式。译者在翻译时, 根据不同的文本和语境中的特定目的, 采用不同的翻译方法。

连贯原则(Coherence Rule), 在翻译时侧重翻译的逻辑和可读性。译文需要符合目的语读者的阅读习惯、文化背景以及语言表达方式, 确保读者能顺畅理解并产生预期反应, 增强文本的可解性。

忠实原则(Fidelity Rule), 在翻译时侧重原文与译文之间的连贯性。译文应以原文提供的信息为基础生成, 在改变语言形式的同时不改变文意, 实现内容的可靠传递与文化信息的转换。其忠实程度服从于翻译目的。

目的论三原则中忠实原则服从于连贯原则, 连贯原则和忠实原则服从于目的原则[1]。在翻译过程中目的论注重译者主观能动性, 强调翻译过程中的目的性, 将翻译看作人类有目的性的跨文化交际行为。结合本文研究对象, 该剧翻译核心目的为: 保障目的语观众无障碍看懂剧情、理清人物关系, 完成剧集叙事信息传递, 所有译法选择、三大原则的取舍均围绕该核心目的展开。

2.2. 文化负载词及分类

对于文化负载词(Culturally Loaded Words)的界定, 不同学者有不同的见解。国外学者的定义侧重于“源语与目的语之间的文化空白”以及“跨文化交际中的不对等”。英国翻译理论家莫娜·贝克(Mona Baker)认为, 如果源语词汇承载的概念在目的语中缺乏完全对等的表达, 这类概念被称为“culture-specific”。她认为这些概念可以是抽象的, 也可以是具体的, 诸如社会制度、宗教信仰或饮食特色等[3]。国内学者的定义则侧重词汇背后的“民族独特性”与“历史积淀”。在国内翻译研究领域, 许国璋先生提出了“文化负载词”这一概念, 深刻揭示了词汇与其专属文化背景之间的内在联系[4]。在此基础上, 学者廖七一进一步对其进行了明确界定, 将其定义为“标志某种文化中特有事物的词、词组和习语”, 指出这些词汇反映了特定民族在漫长历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的独特活动方式[5]。综上, 文化负载词是承载特定民族文化内涵、映射其历史传统与生活方式、在跨文化语境中常存在语义空缺或概念不对等的词汇单位, 是语言与文化深度融合的典型载体, 也是跨文化翻译与传播的核心难点。由此可见翻译好文化负载词是十分重要的。

在翻译学和跨文化交际研究中, 多位国内外的学者从不同的理论视角出发, 对文化负载词的分类有较多的标准。本文主要采用翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)的划分体系。奈达从文化语义承载维度出发, 将文化划分为生态、物质、社会、宗教、语言五大类别[6], 该体系也常被用于文化负载词的划

分。本文将以此分类框架为基础，对《知否》剧中出现的文化负载词进行分类并探究其译法与翻译策略。

社会文化负载词深深扎根于特定语言的文化土壤，凝结着一个民族独有的历史记忆、风俗习惯与价值观念。这些词汇的意义早已超越了字面本身，成为民族文化最直接的缩影。

生态文化负载词，是一个民族在千年农耕发展里，将山川地貌、草木生灵、节气物候等自然事物，凝练而成的语言符号。这些词汇如实记录着一方水土的样貌与气候特点，背后更藏着古人顺应时节、与自然相融共生的处世智慧和审美追求。

物质文化负载词，是一个民族历经长久岁月，将衣食住行、各类器具陈设等现实事物，转化成专属语言符号的结果。这些词语不光能指代具体物件，更藏着一个地方的风土地貌、传统技艺，还有人们日积月累形成的生活审美。

语言文化负载词，就是可以反映出一个民族特有生活面貌和社会习惯的词语、短语与俗语。这类表达把语言形式和本土文化紧密结合在了一起，不仅蕴含着当地人的价值观念、历史故事和生活风俗，也有着鲜明的文化特色。

3. 《知否》中文化负载词案例分析

3.1. 社会文化负载词

《知否》剧中充斥着大量社会文化负载词，深度嵌入台词文本，成为构建宋代社会语境的关键符号。亲属称谓如“主君”、“大娘子”精准界定了古代传统礼制下的家庭伦理秩序与内部权力结构；而“书香门第”、“榜下捉婿”等词汇则深刻折射出重文轻武的社会心理及婚姻市场的价值导向。这些富含文化意蕴的负载词成功将宋代礼制规范、家族伦理具象化，极大提升了剧集的历史厚度与文化质感。但是在翻译社会文化负载词过程中遇到的文化差异过大、词汇内涵丰富难以精准传达等难点，就需要译者遵循目的论指导，依据译文的预期交际功能灵活调整策略。

例 1：周娘子妆安。

译文：dzu ana tintʃliqmu?

“周娘子”是《知否》中林小娘的贴身女使；“妆安”中的“妆”指女子梳妆、妆阁，“安”指平安顺遂。合起来祝女子平安安好，是祝颂请安语。在目的论视角下，译者还原人物间礼貌亲切的交际功能，让目的语观众立刻识别这是古代女性间标准问候礼仪，不打断剧情观看节奏，译者采取了归化与交际翻译相结合的策略。在翻译过程中，译者运用意译法将古代特有的“妆安”转化为维吾尔语中地道通用的问候语“tintʃliqmu”（平安吗），实现了语用功能的对等；同时采用转换法，将原文的陈述式问候转为维吾尔语习惯的疑问句式。该译文没有用字面形式的死译，通过精准的文化对等与句式转换，成功将中国古代的请安礼仪自然转化为维吾尔语受众熟悉的生活化表达，让观众们快速地了解。

例 2：小娘

译文：kitʃik aʃitʃa xanim

在中国古代，正妻称“大娘子”，但是地位较低的妾室，通常被下人或旁支尊称为“小娘”。这包含一定的尊称意味，又清晰区分其与正妻不同的身分层级。在目的论视角下，主要是向目的语受众准确传递称谓背后的身份差别，同时保留对话礼节感，保证观众看懂人物身份关系。针对古装剧中“小娘”的翻译，主要是向目的语受众准确传达该称谓在古代传统家族中的阶级地位与微妙的社交距离。译者在翻译策略上采取了归化和意译相结合的策略，让中国古代复杂的妻妾制度巧妙转化为目的语受众熟悉的“修饰语 + 尊称”结构；在具体翻译技巧方面，则运用了意译与构词转换技巧，将“小娘”具体化为“kitʃik

akıfja xenim”。这一处理方式通过“kitjik”(小的)巧妙暗示了其从属地位,又通过“xenim”(夫人)维持了表面的体面与尊重,又传达出来原文的意思。

例 3: 卯时正刻, 新日换旧月。

译文: tañ atti kyn tñiqti

在目的论视角下,针对“卯时正刻,新日换旧月”的翻译,译者基础目标是向维吾尔受众传递剧情清晨时间背景;次要目标是隐晦传递台词暗含的局势更迭隐喻。因受字幕时长限制,优先保障基础信息传递,连贯原则优先级远高于忠实原则。译者首先以观众快速看懂时间场景为核心,采取归化策略,运用具象化技巧,将文言时间表述直接转化为目的语观众最熟悉的自然晨景描述,满足连贯原则。但原文暗含天下局势剧变、朝堂权力更迭、人物命运转折的深层隐喻,若完整直译文言意象,译文篇幅过长、晦涩难懂,会大幅增加受众理解成本,违背影视字幕传播的核心目的。译者最终选择弱化忠实原则,舍弃深层隐喻意象,仅保留表层时间信息,导致文化叙事内涵流失。

3.2. 物质文化负载词

电视剧《知否》的人物台词里,出现了大量物质文化相关词汇。这些词语反复出现,成为还原宋代雅致生活风貌的重要依托。物质文化负载词,凝聚着一个民族长期发展下来独有的生活方式与文化特点。在翻译这类词汇时,译者可以灵活使用音译加注、直译等处理方法,避免在转换语言的过程中出现文化信息偏差和内容失真。

例 4: 七宝擂茶

译文: jette goher tñejimizni

七宝擂茶是宋代的古式擂茶,因固定搭配七种核心食材而得名,“擂茶”是古代一种将茶叶和配料捣碎混合冲泡的特色饮品。在目的论视角下,针对“七宝擂茶”的翻译,其核心目的在于向目的语受众传达该饮品珍贵、考究的属性,同时让观众快速识别这是茶饮类食物。由于“擂茶”在目的语中没有对应的词汇,译者采取了归化与意译策略,将其转化为维吾尔语受众熟悉的“tñej”(茶),再运用意象转换将“七宝”译为“jette goher”,表达出了食材的珍贵与考究。

例 5: 马球

译文: at topi

马球是中国古代盛行的骑在马背上的体育运动。译者的翻译目的是让受众瞬间识别这是马背球类竞技活动,清晰区分该运动与普通球类的差异,且能感受到其作为传统竞技项目的活力。在目的论视角下,译者对“马球”的翻译,其核心目的在于向维吾尔语受众准确传达该运动的形态特征与竞技属性。所以译者采取了直译技巧,将其直接译为“at topi”(马球),使汉语的偏正结构完美翻译为符合维吾尔语构词逻辑的修饰结构。该译文不仅在形式与语义上实现了双重对等,更使目的语观众能瞬间理解该台词是一种在马背上进行的球类竞赛运动。

3.3. 生态文化负载词

生态文化相关词汇大量融入《知否》的人物对话,是还原宋代自然环境与生活风貌的重要部分。剧中频频出现扬州、润州等地名和各类动物名称,展现了古人寄情自然的生活情趣。像“积雪未化”这类气象描写,既能推动情节,也暗含传统农耕文明顺应天时的哲学思想。这类词汇把抽象的历史变得具象可感,提升了作品的文化底蕴,也让观众沉浸式体会到古代生态文明的特色。生态文化类词汇,沉淀着

汉族千年农耕文明里，顺应时节、天人合一的自然思想与生活审美。

例 6: 扬州

译文: jaŋdzu

《知否》的剧情和人物对话里出现了不少古代地名。面对这类地理专有名词，译者大多选择用音译来处理，这也是翻译地名时最常用、也最稳妥的做法。在翻译地名时，交际目的是实现精准定位地理坐标。目的是让目的语观众听到“jaŋdzu”时，瞬间明白这是地名。译者使用异化与音译策略进行翻译顺利实现基本的信息传达，保证了观众观影的流畅体验，完全符合影视剧翻译的实际需求。

例 7: 积雪未化，注意添衣。

译文: hawa soquq qelin kijiqlar

翻译表层目的是快速传递天气寒冷、需要加衣的生活提示；深层叙事目的是借雪景烘托家族内部复杂人际矛盾。译者以传递当时的季节和气候、保持口语自然为首要目的，采用了采用归化意译策略，在技巧上灵活运用减词(省略“积雪未化”的具体意象)、转换(将视觉描写转为体感判断“天气冷”)、增词。译文虽然没有忠实于原文字面，但是在目的原则下实现了交际意图的精准传达，同时符合维吾尔语表达习惯，避免了翻译腔，让目的语观众能够快速获得信息。但是这句台词借残雪景象暗示府内紧张复杂的人情纠葛与家族矛盾，悄悄铺垫了后续势力博弈、冲突不断上演的剧情。可译文只保留了字面信息，观众也就没法感受到文字背后的叙事内涵了。由此译者的翻译可以看出译者优先服务观影流畅度，主动放弃对深层意象的忠实，造成文化叙事内涵流失。

3.4. 语言文化负载词

《知否》剧中人物台词蕴含大量语言文化负载词，这些表述反复出现，构成还原宋代社会风貌与家族伦理的重要语言依托。语言文化负载词反应出一个民族在长期历史演进中积淀而成的价值观念、处世逻辑与表达惯习。在汉语译维吾尔语过程中，译者可依据具体语境灵活采用音译加注、意译或直译等处理方式，争取在目标语中最大程度保留原文所承载的文化神韵与语义层次，避免因语言转换而产生文化信息偏差或内容失真。

例 8: 这花型倒是窈窕婀娜，配色欠缺。

译文: bu gylñiñ jekli kuzilwa, gyzel tñiqiptu, lekin reŋ maslaşturuf dʒehette jetersiz bolup qaldi.

在《知否》剧中有许多这种固定的、结构凝练的四字成语，承载了特定的文化内涵、历史典故或者哲理智慧。在翻译这类词的时候非常地难。译者在目的论原则下，主要目的是传递四字成语描绘花卉优美形态的赞美语气。译者翻译时紧扣信息传递和情感共鸣，通过转化为目的语习惯表达方式，来确保译文的可读性和语内连贯性。在翻译策略上译者运用了归化的策略和意译的技巧，追求目标语境中的功能对等，有效地跨越了两个语言中的文化壁垒。

例 9: 你们盛家，一朝龙在天，凡土脚下泥。

译文: juŋa ailisidikiler qaltis ikensiler he.

这句台词的意思为“当人变成天上的龙之后，世间所有的凡土都成了可以随意践踏的泥土”。盛大娘子用来表达盛弘发达后，看不起人的态度。在目的论视角下，针对“一朝龙在天，凡土脚下泥”的翻译，核心目的是向维吾尔语受众传达剧中大娘子对盛弘的做法不认可的态度。该翻译目的是核心传递说话人不满、讽刺盛家行事傲慢的情绪立场，译者采取了交际翻译与归化策略，彻底舍弃了原文中“龙”

与“泥”的古典文学意象，运用深层逻辑重构技巧，将其直接转化为维吾尔语受众最自然的口语“juḡa ailisidikiler qaltis ikensiler he”（所以你们家的人真是了不起啊）。同时，通过增译语气助词“he”，精准传达了说话人的态度。该译文放弃了字面上的形式对等，提取语义中的核心意思在目的语中可以表达出该意思的词汇。优先保障观众读懂人物情绪，但是丢失古典文学文化意象。

例 10：有道是无功不受禄，又说反常即为妖。

译文：dunjada bikarğa kelidigan nerse joq, bu iŧta bir syjqest boluŧi mumkin.

该剧台词是哲理俗语，“无功不受禄”指没有功劳就不应接受赏赐，强调利益与付出的对等；“反常即为妖”指事物违背常理必有蹊跷，强调对异常现象的警惕。翻译目的主要是让观众读懂两句俗语传递的处世警示逻辑，理解人物当下的顾虑心态。译者若是直译，就会给目的语观众造成不好理解的现象，所以译者在遵循目的论原则下，遵循连贯原则优先，翻译时紧扣信息传递和情感共鸣，通过转化为目的语习惯表达方式，来确保译文的可读性和语内连贯性。译者采用归化和意译相结合的策略，在保持原文意思不改变的前提下灵活变动地翻译，在目的语中选择合理的词句来进行表达。

4. 结语

综合四类文化负载词案例分析，结合该影视剧维语字幕翻译的媒介特征与目的语受众定位，本文提炼出汉译维古装影视剧文化负载词翻译三层优先级排序模型：剧情理解 > 人物关系 > 文化细节。综上所述，维吾尔语版《知否》在目的论指导下，采取了归化为主、异化为辅的复合策略。针对称谓、俗语等社会文化与语言文化负载词层面，译者以归化策略为核心，运用意译、转换、重构等手段（如“妆安”转为通用问候、“一朝龙在天”重构为口语讽刺），体现出了语用功能对等与自然流畅的观影体验；在物质与生态层面，则视文化亲疏程度灵活切换，以意象转换保留“七宝擂茶”的珍贵属性；而在“扬州”等地名翻译上，译者采用异化与音译策略，原样保留汉语地名的语音形式，在忠实传达空间定位的同时，有意识地向目标语观众呈现了宋代时候的中国地理文化标识。但是译本也存在台词暗喻流失的遗憾，如“卯时正刻，新日换旧月”仅译为天亮日出，舍弃了权力更迭的暗喻，“积雪未化”消解了铺垫家族矛盾的叙事伏笔，虽属影视翻译时效性下的合理取舍，但若适度保留原文的隐喻空间，译文的文化厚度将更趋完善。总体而言，《知否》维译本在目的论指导下，通过异化、归化、意译、转换、重构等多种技巧的灵活运用，实现了文化负载词向目的语语境的有效转换，为少数民族语言影视翻译提供了极具参考价值的实践范本。

因此，若想实现文化负载词的高质量翻译，译者不仅要以目的论为核心指导，将译文在目的语环境下的交际功能、受众接受感受放在首位，充分发挥译者主观能动性与文本再创造能力。落实到具体译制工作中，与此同时译者还需要灵活采用翻译策略和翻译技巧，在策略之间和技巧之间寻求平衡。这样最大限度减少传统文化信息损耗，达成源语与目的语在情感表达、信息传递层面的功能对等，使维吾尔语受众在无障碍观影的同时，跨越文化与时代隔阂，真切体悟中华优秀传统文化独有的精神与美学魅力。

本文仅对《知否》维译本文化负载词翻译进行粗略浅析，研究存在局限。文中仅选取部分典型台词词汇作为分析案例，语料不够全面，且仅依托目的论单一视角展开讨论，未能结合受众反馈、字幕限制等多重要素深入剖析。本文观点较为浅显，仅作抛砖引玉，希望后续研究者拓展语料，开展更为系统、细致的深入研究。

参考文献

- [1] 谢天振. 当代国外翻译理论导读[M]. 天津: 南开大学出版社, 2008.

- [2] 张芸芸. 行为与交际: 功能派理论的发展与翻译概念的革新——浅谈贾斯塔·霍尔兹-曼塔利和她的翻译行为理论[J]. 海外英语(下), 2020(9): 82-83.
- [3] Baker, M. (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- [4] 许国璋. Culturally Loaded Words and English Language Teaching [J]. 现代外语, 1980(4): 21-27.
- [5] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [6] Nide, E.A. (2001) *Language and Culture: Context in Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.